

Kadrioru kunstimuuseum · Kevadkonverents 2006  
Kunstmuseum Kadriorg · Frühjahrstagung 2006

# MEISTRITEOSTE LUMMUS Koopia 19. sajandil

IM BANN DER MEISTERWERKE  
Die Kopie im 19. Jahrhundert

■ EESTI KUNSTIMUUSEUM

KADRIORU  
KUNSTIMUUSEUM

TALLINN 2007

Esikaanel: Paul Raud. Naine söömas (Kassi eine). Gabriel Metsu järgi. 1893. Erakogu

Koostaja: Tiina-Mall Kreem  
Tõlge eesti keelde: Kadri Virro  
Tõlge saksa keelde: Matthias Jost  
Eestikeelse teksti toimetaja: Ene Hanson  
Saksakeelse teksti toimetaja: Matthias Jost  
Kujundus: Mari Kaljuste  
Küljendus: Ulvi Lahesalu  
Trükk: Printon

Kadrioru kunstimuuseum  
Weizenbergi 37, Tallinn 10127  
[www.ekm.ee/kadriorg](http://www.ekm.ee/kadriorg)

© Eesti Kunstimuuseum, Kadrioru kunstimuuseum 2007  
© Tekstide autorid

ISSN 1736-5503  
ISBN 978-9985-9756-7-1

## Sisukord / Inhalt

Saateks / Vorwort	5
<b>Caecilie Weissert</b> ( <i>Stuttgart</i> )	
• „By a happy accident ...”, meistriteos, reproduktsioon, fotograafia	9
• „By a happy accident ...”, Meisterwerk, Reproduktion, Fotografie	23
<b>Tiina-Mall Kreem</b> ( <i>Tallinn</i> )	
• Maalikoopiad Eesti evangeelses luterlikus kirikus 19. sajandil	45
• Gemäldekopien in der evangelisch-lutherischen Kirche Estlands im 19. Jahrhundert	57
<b>Juta Keevallik</b> ( <i>Tallinn</i> )	
• Koopia, reproduktsioon, kunstiajalugu. Otto Magnus von Stackelberg ja Karl Morgenstern	77
• Kopie, Reproduktion, Kunstgeschichte. Otto Magnus von Stackelberg und Karl Morgenstern	85
<b>Inge Kukk</b> ( <i>Tartu</i> )	
• Koopiad, reproduktsioonid, originaalid. Tartu ülikooli kunstikogu kujunemisest	99
• Kopien, Reproduktionen, Originale. Der Aufbau der Kunstsammlung der Universität Tartu	105
<b>Anne Untera</b> ( <i>Tallinn</i> )	
• <i>Musée imaginaire</i> . Gustav Adolf Hippuse joonistuseeskujude taustast	118
• <i>Musée imaginaire</i> . Gustav Adolf Hippus' Musterblätter und ihre Hintergründe	126
<b>Dorothee von Hellermann</b> ( <i>Maastricht</i> )	
• Gerhard von Kügelgen kopistina	143
• Gerhard von Kügelgen als Kopist	153

**Bärbel Kovalevski** (*Berlin*)

- Läbi paberi joonistatud koopia kui kunstiajaloo uurimisallikas.  
Weimari õuemaalija Louise Seidleri Dresdeni,  
Müncheni ja Itaalia tööde näitel 170
- Die Pause als Quelle kunsthistorischer Forschung.  
Am Beispiel von Arbeiten der Weimarer Hofmalerin  
Louise Seidler in Dresden, München und Italien 176

**Mai Levin** (*Tallinn*)

- Paul Raud kopistina 191
- Paul Raud als Kopist 196

Autorid / Verzeichnis der Autorinnen 209

## Saateks

Eesti suurima väliskunsti kogu (16.–20. sajandi Lääne-Euroopa ja vene kunst) hoidja ja tutvustajana on Kadrioru kunstimuuseumil oma võimalused ja kohustused. Üheks, seejuures kindlasti meeldivaks kohustuseks on siinse kogu uurimine ja mõtestamine kaasaja kunstiteaduse kontekstis. Kolleksioon, mis kunstiajaloo suurt narratiivi jutustades võib mõjuda lünklik ja tagasihoidlik, pakub õige nurga alt vaadates ootamatult rikkalikke avastusi.

Eesti väliskunsti kogu võimalikult avaraks ja värskepilguliseks tõlgendamiseks toimub Kadrioru kunstimuuseumis igal aastal rahvusvaheline kevadkonverents. 2006. aasta konverents oli lõppakordiks näitusele „Meistriteoste lummus. Koopia Eestis 19. sajandil” (16. september 2005 – 16. aprill 2006, Kadrioru kunstimuuseum). Selle näituse ja konverentsi järelkaja ei ole tänaseni vaibunud, sest pikalt kunstiajaloo perifeeriasse kuulunud koopiade ja kopeerimise teema on vaatenurk, mis laseb kõnelda nii metropolil kui Euroopa äärealadel, nii suurel kui väikesel kunstikogul, nii mees- kui naiskunstnikul – ja joonistab välja ajastu kunstiideaalid.

2006. aasta konverentsi materjale koondav „Eesti Kunstimuuseumi toimetiste” esimene number alustab Kadrioru kunstimuuseumi konverentsipublikatsioonide sarja. Ühendades Saksa ja Eesti kunstiteadlaste käsitlusi, on see oluliseks täienduseks 2005. aastal ilmunud näitusekataloogile. Tähelepanu jagub nii koopiade fenomenile tervikuna kui ka Eestiga kontakte omanud kunstnikele. Caecilie Weisserti artikkel tegeleb kunsti paljundusviiside ja meistriteose mõiste muutumise, Dorothee von Hellermann tutvustab koopiade osa Gerhard von Kugelgeni karjääris ning Bärbel Kovalevski Louise Seidleri läbi paberi joonistatud koopiaid kui kunstiajaloo uurimise allikaid. Eesti autorite uurimistöö tulemuste publitseerimine saksa keeles pakub omakorda välismaa huvilistele võimalust heita pilk siinsele 19. sajandi kunstielule. Tiina-Mall Kreemi ülevaade maalikoopiatest kohalikus evangeelses luterlikus kirikus, Juta Keevalliku käsitus Karl Morgensterni ja Otto Magnus von Stackelbergi tegevusest kunstiajaloo mõtestamisel, nagu ka Inge Kuke artikkel Tartu ülikooli kunstimuuseumi koopiade kollektsiooni kujunemisest ja Anne Untera kirjutus Gustav Adolf Hippuse joonistuseeskujude taustast, kõnelevad selgelt tollase kohaliku kunstielu hingamisest Lääne-Euroopaga ühes taktis. Kogumikku lõpetav

Mai Levini artikkel võtab eesti rahvusliku kunsti ühe vanema peaesindaja, Düsseldorfis Kunstiakadeemias õppinud ning Dresdeni, Rooma, Müncheni ja Antverpeni muuseumides kopeerimas käinud Paul Raua loominguga näitel kokku läbi kõikide artiklite kõlava mõtte: kopeerimine võib olla vägagi loominguline ja kasulik tegevus.

Kadi Polli,  
*Kadrioru kunstimuseumi direktor*

Tiina-Mall Kreem,  
*näituse „Meistriteoste lummus. Koopia Eestis 19. sajandil” kuraator;  
artiklikogumiku koostaja*

Tallinn, kevad 2007

## Vorwort

Für das Kunstmuseum Kadriorg, das in seinen Mauern die größte Sammlung ausländischer Kunst beherbergt, ist diese Sammlung Chance und Verpflichtung zugleich. Zu unseren angenehmsten Pflichten gehört dabei die Erforschung und Erschließung unseres Bestandes im Kontext einer zeitgenössischen Kunstwissenschaft. Mag sich diese Sammlung auch im gewaltigen Strom der Kunstgeschichte recht lückenhaft und bescheiden ausnehmen, ein ungewöhnlicher Blickwinkel verhilft selbst hier bisweilen zu unerwarteten Entdeckungen.

Um stets aufs neue einen möglichst vorurteilsfreien und frischen Blick auf die Sammlung ausländischer Kunst auf estnischem Boden zu werfen, findet im Kunstmuseum Kadriorg in jedem Jahr die sogenannte internationale Frühjahrstagung statt. Den Schlußakkord zur Tagung im Jahre 2006 bildete die Ausstellung „Im Bann der Meisterwerke. Die Kopie im Estland des 19. Jahrhunderts“ vom 16. September 2005 bis zum 16. April 2006. Der Nachhall dieser Ausstellung ist bis heute nicht verklungen, denn gerade das Thema Kopie und Kopierprozeß, das die Kunstgeschichtler lange Zeit nur ganz am Rande interessierte, ist Beispiel für einen solchen kunstgeschichtlichen Aspekt, unter dem alle, gleich ob Metropole oder europäische Provinz, ob reichbestücktes Museum oder bescheidene Sammlung, ob Künstler oder Künstlerin, gleichermaßen zu Wort kommen.

Mit dem vorliegenden Band, der die Tagungsbeiträge aus dem Jahre 2006 versammelt, eröffnet das Kunstmuseum Kadriorg seine Reihe „Schriften des Estnischen Kunstmuseums“. Diese Publikation, in der sich Beiträge deutscher und estnischer Kunstwissenschaftler vereint finden, bildet damit eine wichtige Ergänzung zum Ausstellungskatalog aus dem Jahre 2005. Die Herangehensweise an das Thema Kopie ist dabei vielfältig. So finden sich Vorträge, die sich dem Thema über das Werk von Künstlern nähern, die zu Estland in einer näheren Beziehung standen, neben Untersuchungen, die die Frage der Kopie umfassender problematisieren. Caecilie Weissert untersucht in ihrem Artikel, wie die Reproduktionsweisen der sogenannten Meisterwerke sich im Laufe der Zeit wandeln und damit auch den Begriff „Meisterwerk“ selbst nicht ungeschoren lassen, Dorothee von Hellermann klärt uns über die Rolle der Kopie bei Gerhard von Kügelgen auf und Bärbel Kovalevski schließlich kann die Pausen der Louise Seidler als Quellen kunstgeschichtlicher Forschung fruchtbar machen. Die Untersuchungen der estnischen Autoren, die hiermit erstmals auf Deutsch

erscheinen, bieten wiederum dem deutschen Leser die Möglichkeit, einen Blick auf das hiesige Kunstgeschehen im 19. Jahrhundert zu werfen. Tiina-Mall Kreems Überblick über die Gemäldekopien in den evangelischen Kirchen Estlands, Juta Keevalliks Betrachtungen über die Rolle der Kopie in den kunstgeschichtlichen Arbeiten Karl Morgensterns und Otto Magnus von Stackelbergs, wie auch Inge Kukks Artikel zur Entstehungsgeschichte der Kopiensammlung des Kunstmuseums der Universität Tartu und Anne Unteräs Ausführungen über die Zeichnungsvorlagen des Kunstpädagogen Gustav Adolf Hippus, sie allesamt künden davon, daß das damalige Kunstgeschehen Estlands und Westeuropas sich im gleichen Rhythmus bewegten. Der Artikel von Mai Levin, mit dem wir unsere Sammlung beschließen, bringt anhand des estnischen Malers Paul Raud noch einmal auf den Punkt, was in allen Artikeln – wenigstens zwischen den Zeilen – zum Ausdruck kommt: das Kopieren ist zu allen Zeiten nicht bloß eine nützliche Beschäftigung, es ist stets zugleich auch eine echt schöpferische Leistung gewesen.

Kadi Polli,

*Direktorin des Kunstmuseums Kadriorg*

Tiina-Mall Kreem,

*Herausgeberin; Kuratorin der Ausstellung „Im Bann der Meisterwerke.*

*Die Kopie im Estland des 19. Jahrhunderts“*

Tallinn, im Frühjahr 2007



## Autorid

### Verzeichnis der Autorinnen

**Dorothee von Hellermann**, Dr., vabakutseline kunstiajaloolane

Uurimisvaldkond: 18.–19. sajandi kunst

E-post: d.vonhellerman@home.nl

**Dorothee von Hellermann**, Dr., freiberufliche Kunsthistorikerin

Forschungsschwerpunkt: Kunst um 1800

E-Mail: d.vonhellerman@home.nl

**Juta Keevallik**, M.A., vabakutseline kunstiajaloolane

Uurimisvaldkond: 19. sajandi kunstielu

E-post: calda@hotmail.ee

**Juta Keevallik**, M.A., freiberufliche Kunsthistorikerin

Forschungsschwerpunkt: Kunstleben im 19. Jahrhundert

E-Mail: calda@hotmail.ee

**Bärbel Kovalevski**, Dr., vabakutseline kunstiajaloolane

Uurimisvaldkond: 18.–19. sajandi saksa kunst; Goethe aegsed naiskunstnikud; kunstiajaloo

allikad; kunstnike biograafiad; Meissen'i portselan 19. sajandi I poolel; Güstrowi linna

(Mecklenburg-Vorpommern) kunsti- ja kultuuriajalugu

E-post: baerbel.kovalev@online.de

**Bärbel Kovalevski**, Dr., freiberufliche Kunsthistorikerin

Forschungsschwerpunkte: Deutsche Kunst des 18./19. Jahrhunderts; Künstlerinnen der

Goethezeit, Quellenforschung, Künstler-Biographien; Meißener Porzellan – 1. Hälfte des

19. Jahrhunderts; Kunst- und Kulturgeschichte der Stadt Güstrow, Mecklenburg-Vorpommern

E-Mail: baerbel.kovalev@online.de

**Tiina-Mall Kreem**, M.A., Eesti Kunstimuuseumi Kadrioru kunstimuuseumi skulptuurikogu kuraator

Uurimisvaldkond: Euroopa 19. sajandi skulptuur, sakraalarhitektuur ja -kunst

E-post: tiina-mall.kreem@ekm.ee

**Tiina-Mall Kreem**, M.A., Kuratorin der Skulpturabteilung des Kunstmuseums Kadriorg, Estnisches Kunstmuseum

Forschungsschwerpunkte: Europäische Skulptur des 19. Jahrhunderts, Sakralarchitektur und -kunst

E-Mail: tiina-mall.kreem@ekm.ee

**Inge Kukk**, M.A., Tartu Ülikooli Kunstmuuseumi direktor

Uurimisvaldkond: Euroopa 15.–18. sajandi graafika; baltisaksa kunst 18.–19. sajandil

E-post: inge.kukk@ut.ee

**Inge Kukk**, M.A., Direktorin des Kunstmuseums der Universität Tartu

Forschungsschwerpunkte: Europäische Graphik vom 15. bis 18. Jahrhundert;

Deutschbaltische Kunst im 18. und 19. Jahrhundert

E-Mail: inge.kukk@ut.ee

**Mai Levin**, Eesti Kunstmuuseum

Uurimisvaldkond: Lääne-Euroopa, eesti ja vene kunst

E-post: kadriorg@ekm.ee

**Mai Levin**, Estnisches Kunstmuseum

Forschungsschwerpunkte: Westeuropäische, estnische und russische Kunst

E-Mail: kadriorg@ekm.ee

**Anne Untera**, M.A., Eesti Kunstmuuseumi graafikaosakonna juhtaja

Uurimisvaldkond: eesti graafika ja baltisaksa kunst 18.–19. sajandil

E-post: anne.untera@ekm.ee

**Anne Untera**, M.A., Leiterin der Graphikabteilung des Estnischen Kunstmuseums

Forschungsschwerpunkte: Estnische Graphik; Deutschbaltische Kunst im 18. und 19. Jahrhundert

E-Mail: anne.untera@ekm.ee

**Caecilie Weissert**, Dr., Stuttgarter Ülikooli Kunstiajalooinstituudi assistent

Uurimisvaldkond: kunstiajaloo ajalugu; reproduktsioonograafika ja fotograafia;

Madalmaade kunst 16.–17. sajandil

E-post: weissert@ikg.uni-stuttgart.de

**Caecilie Weissert**, Dr., Hochschulassistentin am Institut für Kunstgeschichte,

Universität Stuttgart

Forschungsschwerpunkte: Geschichte der Kunstgeschichte; Reproduktionsgraphik und Fotografie; Niederländische Kunst des 16. und 17. Jahrhunderts

E-Mail: weissert@ikg.uni-stuttgart.de